

**ВЗАИМОПОМОЩЬ ЧЛЕНОВ ОБЩЕСТВА  
КАК НОРМА В АНГЛИЙСКОЙ И КАЗАХСКОЙ КУЛЬТУРАХ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ И КАЗАХСКИХ ПОСЛОВИЦ)**

*Евразийский национальный университет имени Л. Н. Гумилева, г. Астана, Казахстан*

Народ – великий педагог.

**Г. Н. Волков**

**Аннотация.** В статье проанализированы английские и казахские пословицы, поговорки, крылатые выражения о взаимопомощи членов общества как актуальной проблеме человечества. Выявлены единство в понимании двумя народами этого явления и национальная специфика его языковой реализации. Подчеркнута педагогическая значимость системного концептуального отражения мудрости разных народов в формировании созидательной жизненной позиции обучающихся.

**Ключевые слова:** *народная педагогика, духовно-нравственное начало, концепт, интеграция идей, пословицы, поговорки, взаимопомощь, непрерывное и системное представление мудрости народов.*

**Актуальность исследуемой проблемы.** В современных условиях существующая угроза жизни человечества требует обращения к нравственным истокам всех народов, системного включения в содержание непрерывного образования мудрости разных народов относительно общества в виде определенных концептов. На материале пословиц, поговорок, крылатых выражений английского и казахского народов о взаимопомощи членов общества показан механизм исследования концептов как средств интеграции великих идей народов.

**Материал и методика исследований.** Фактический материал для анализа взят из сборников пословиц, поговорок, крылатых выражений. Используются сравнительно-сопоставительный и описательный методы, анализ и синтез.

**Результаты исследований и их обсуждение.** Научные мысли великого ученого Г. Н. Волкова о народной педагогике как самой главной, конструктивной, созидательной духовной силе в жизни наций и о том, что для участия в обогащении этнопедагогике чрезвычайно важны самообучение, самовоспитание, активное участие во взаимном воспитании, имеют бессмертную жизненную силу. Ведь у каждого народа наряду с общечеловеческими есть национально-специфические ценности, которые служат средствами

---

© Булатбаева К. Н., Ережепова А. Т., 2017

*Булатбаева Кулжанат Нурымжановна* – доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранной филологии Евразийского национального университета имени Л. Н. Гумилева, г. Астана, Казахстан; e-mail: bulatbaeva.kulzhanat@mail.ru

*Ережепова Айдана Талгатовна* – студентка филологического факультета Евразийского национального университета имени Л. Н. Гумилева, г. Астана, Казахстан; e-mail: aidony3003@mail.ru

Статья поступила в редакцию 10.03.2017

духовного взаимообогащения народов. Все нации могут учиться друг у друга, выбирать все положительное из иных культур. Этнопедагогические идеи академика Г. Н. Волкова [3] о духовно-нравственном единстве разных народов натолкнули авторов настоящей статьи на мысль о сравнении идеала общества в мышлении разных народов. Современный мир стал хрупким из-за различных экологических проблем, угроз терроризма и политических амбиций, актуальной становится активизация в сознании человечества тех духовно-нравственных ценностей, которые получили в наследство все нации и народы от своих предков. На земле доброе начало все-таки берет верх, когда мы видим реальные действия стран по взаимопомощи в ситуациях природных катаклизмов, техногенных катастроф и ликвидации их последствий, в борьбе с терроризмом.

Человечество считает нравственность одним из великих принципов, в рамках которого взаимопомощь членов общества есть норма существования, нашедшая выражение прежде всего в пословицах, поговорках, крылатых выражениях как средствах аккумуляции народной мудрости.

В статье раскрыта ценность взаимопомощи членов общества в представлении казахского и английского народов.

Каждый народ раскрывает общую ценность по-своему, через те факты действительности, которые его окружают. В лингвистике в этом отношении имеют место понятия «коллективное мышление» (обратим внимание: не общечеловеческое, так как коллективное предполагает в этом случае мышление одного народа или нескольких родственных народов) и «национальная картина мира». В этом случае, на наш взгляд, можно провести градационную классификацию ценностей: общечеловеческие, культуры родственных народов и одной нации. Ранжирование национальной картины мира мы считаем проблемой нашего дальнейшего исследования.

Мировидение каждого народа складывается в определенную картину, которая может частично совпадать с аналогичным явлением у других народов, а также может иметь национальные различия. Менталитет каждого народа можно исследовать на основе концептов, в которых отражены мировидение и миропонимание его членов относительно той или иной группы объектов. Ученые Р. И. Павиленис [10], Ю. Н. Караулов [6], В. И. Постовалова [11], Б. А. Серебренников [12], В. Н. Телия [13] и др. различают концептуальную и языковую картины мира.

Языковая картина мира формирует концептуальную картину, потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку. Именно в языке закрепляется общечеловеческий и национальный общественно-исторический опыт. Условия жизни людей, окружающий материальный мир накладывают отпечаток на их сознание и языковое поведение (они проводят ассоциативные параллели между схожими явлениями в рамках своего окружающего мира). В то же время индивид воспринимает мир преимущественно через формы родного языка.

Человек, приобретая опыт, трансформирует его в определенные концепты, которые, логически связываясь между собой, образуют систему. При одинаковом наборе универсальных концептов у каждого народа существуют особые, только ему присущие соотношения между ними, что и создает основу национального видения мира и его оценки.

У каждого языка есть свои особенности отражения действительности. Языковая картина мира отражает национальную картину и может быть выявлена в языковых единицах разных уровней. Таким образом, языковая картина мира тесно связана с концептуальной системой [8].

В статье покажем на примере ряда ценностей, представляющих в совокупности идеал общества, проявление национального мышления англичан в сравнении с казахским представлением данного концепта. Для этого мы обратились к разным источникам, из которых отбирали для анализа фактический материал – пословицы, поговорки и крылатые выражения [1], [2], [4], [5], [7], [9], – и вывели ряд семантических полей. Одним из них является «взаимопомощь членов общества», в рамках которого мы выявили особенности культуры английского общества.

Взаимопомощь является признанной положительной реальностью, которая необходима как условие выживания для любого народа. Эта ценность не могла не отразиться в устойчивых оборотах и других аксиоматических высказываниях писателей и других великих людей. Так, англичане при характеристике общества или его членов выводят такие образы, как улей, камень, дерево, горшок, река (это те объекты, которые окружали человека еще на этапе наивного представления о мире): *The beehive cannot be raised without being pulled up with a rope* ‘Улей не может взобраться наверх, не карабкаясь вверх по веревке’.

Общество развивается, когда есть стратегический путь («веревка»), средства для этого развития и, самое главное, желание народа войти в число ведущих стран. Примером такой «веревки» являются для казахстанского общества ежегодные Послания Президента Республики Казахстан Н. Назарбаева своему народу, например «Социально-экономическая модернизация – главный вектор развития Казахстана».

О средствах развития общества речь идет и в пословице *A tree without a fork is difficult to climb* ‘На дерево без веток трудно взобраться’. В ней скрывается следующий смысл: при постановке какой-либо цели человек или коллектив обязательно должны проанализировать тактические шаги к ее достижению, в политике развития общества поставленные цели должны подкрепляться конкретными шагами, силами и средствами.

Продукт коллективного труда или совместное решение предполагают определенную обоснованность, долговечность существования. В этом плане англичане любят тщательность выполненной работы, что отразилось в следующих умозаключениях: *One stone will not support a cooking pot* ‘На один камень не установить горшок’, *Three stones form a firm platform for the pot* ‘Три камня образуют твердую платформу для горшка’.

В идеальном обществе, в понимании англичан, существует взаимная вежливость его членов, их умение уступать друг другу: *Life cannot subsist in society but by reciprocal concessions* ‘Жизнь в обществе невозможна без взаимных уступок’.

Члены общества добиваются конкретных целей, достигают решения благодаря совместным действиям. Эта универсальная общечеловеческая истина отражается в пословицах многих народов. Англичане в этом отношении не являются исключением, они эту аксиому передают следующим образом: *Shared works don't stop half way* ‘Совместный труд не остается на полпути’.

Коллективно можно завершить любое трудное дело. То, что не под силу одному человеку, можно решить сообща, так как на основе опыта и знаний каждого можно взвесить все стороны решаемого дела и прийти к оптимальному результату. Англичане для передачи этого смысла выбрали интересный образ – вошь: *A single finger does not kill a louse* ‘Одним пальцем вошь не убьешь’. Эта пословица образно передает то, что все отрицательные стороны явления можно аннулировать, когда будет задействован коллектив (несколько пальцев).

Конкретное дело в критических ситуациях намного важнее, чем слова. Англичане ценят это, поэтому не воспринимают людей, которые много говорят и не предпринимают

никаких шагов. Mutual assistance in despair will make the ugly word more fair 'Взаимопомощь в чрезвычайных ситуациях важнее, чем никчемное слово', Give assistance not advice in a crisis 'Во время кризиса помощи, не советуй'.

Одним из признаков идеального общества является умение получать коллективным трудом значимые и значительные результаты. Это сказано англичанами как прямо, так и образно: Much work can only be done to get her 'Много работы может быть сделано только вместе', If a river is high, it is because other rivers have joined 'Если река глубока, это потому, что другие реки присоединились'.

Также англичане ценят родственные связи и взаимопомощь между родственниками. В риторическом вопросе звучит идея о понятии «родственные связи», которое занимает особое место в ряду других отношений между членами общества: Relatives are supposed to help each other mutually in times of need, if they do not, are they really relatives? 'Родственники должны помогать друг другу в случае необходимости, если они этого не делают, действительно ли они родственники?'

Англичане обращают внимание и на гендерный вопрос: Women give birth with other women. Буквально эта поговорка переводится как «Женщины рожают с другими женщинами», ее глубокий смысл таков: «Женщину поймет только женщина», «Проблему женщины может понять только женщина», «Женщине приобретать жизненный опыт помогают другие женщины».

Значение поговорки The one who is useful to you has a title 'Тот, кто вам полезен, имеет титул' можно интерпретировать таким образом: полезный совет можно получить от тех, кто в жизни достиг чего-то. Поэтому это высказывание можно принимать как совет выбирать человека, который реально может помочь в решении какой-либо проблемы.

Таким образом, в рамках выбранного нами семантического поля англичане подчеркивают такие составляющие идеального общества, как взаимопомощь членов коллектива, ценность совместного труда в получении значимых результатов, его основательность, знание гендерных различий членов общества и их учет при решении проблем, опора на опыт людей, достигших определенных результатов в жизни.

В отражении идеала общества в казахском устном народном творчестве и литературе сказались история народа, веками воевавшего за независимость, за родную землю. Поэтому идеал общества складывался у казахов на фоне исторической борьбы за сохранение статуса народа. Многие строки пронизаны боевым духом, призывом к верности отчизне и посвящению жизни ее свободе.

На первом месте при характеристике идеала общества стоит верность граждан своей стране, на втором – единство, сплоченность всех граждан, составляющих народ: «Біз бір енеден бір едік, / Бір енеден екі едік. / Екеуіміз жүргенде, / Бір-бірімізге ес едік. / Бір енеден үш едік, / Үшеуіміз жүргенде / Толып жатқан күш едік. / Бір енеден бес едік, / Бесеуіміз жүргенде, / Алашқа болман деуші едік, / Өтемістен туған он едік, / Онымыз атқа мінгенде, / Жер қайысқан қол едік» 'Мы как один от одной матери, / Мы двое от одной матери. / Держась вдвоем, / Мы все решаем вместе. / Нас трое от одной матери, / Держась втроем, / Мы представляем могучую силу. / Мы пятеро от одной матери, / Когда впятером стали, говорили: / «Алашу ничего не грозит, / От Отемиса рожденных нас десять, / Когда садимся на коней, / Мы сила, под которой прогибается земля»'. Как видим, боевой настрой и единство воинов приведут к победе, читающий или слушающий этот призыв понимает, что сила – в единстве и сплоченности.

Человек – единица общества, без которого он не выживет. Это отражено в пословице «Жалғыздың үні шықпас, / Жаяудың шаңы шықпас» ‘Глас одного не слышен, / Пыль пешего не видна’. В ней мы видим национальное мышление и восприятие действительности: представляем одинокого путника в необъятной степи, которого нельзя увидеть из-за того, что огромное пространство не позволяет заметить пыль, которая поднимается под его ногами, и нельзя услышать его зов. Другое дело, когда в степи далеко видно, как столб пыли высоко поднимается из-под копыт целого табуна, когда слышно, как с бесстрашным криком идет на врага целая армия воинов.

Взаимопомощь членов общества также не на последнем месте у казахов. Каждый член общества должен действовать так, чтобы была польза многим: «Бір кісі жаққан отқа мың кісі жылынады» ‘Костер, зажженный одним, согревает тысячи’. Идея пословицы – призыв делать добро, полезное для всех дело.

Аспект взаимопомощи мы видим в укладе родового и племенного устройства общества. Приведенное выше английское выражение *Relatives are supposed to help each other mutually in times of need, if they do not, are they really relatives?* очень импонирует казахам, так как именно родственные связи очень активно и глубоко обсуждаются ими на протяжении многих веков. По вопросу родственных связей казахстанскими мыслителями, *жырау, акынами*, писателями оставлено много советов, которые помогают им поддерживать друг друга, нести ответственность за родственников. У казахов во взаимопомощи родственнику лежит смысл человеческого бытия. Поэтому по данной теме можно составить целый сборник крылатых выражений: «Ағасы бардың жағасы бар, інісі бардың тынысы бар» ‘Кто имеет старшего брата, тот одет, кто имеет младшего брата, тот имеет отдых’ и т. д.

Итак, на основе анализа пословиц, поговорок и крылатых выражений выявлено, что составляющими идеального общества в сопоставляемых культурах признаются взаимопомощь членов коллектива, ценность совместного труда в получении значимых результатов, его основательность, знание гендерных различий членов общества и их учет при решении проблем, опора на опыт людей, достигших определенных результатов в жизни. В то же время ярко выраженным признаком казахской культуры является идея сплоченности членов общества в борьбе с внешними силами. Такая особенность продиктована реальными условиями борьбы казахского народа за неприкосновенность своей территории. Наши предки веками берегли свою землю, и чувство долга перед потомками передавалось от поколения к поколению. Патриотизм, бесстрашие казахов в военное время, признаваемые разными народами, являются этому свидетельством.

Результаты исследования обсуждались на занятиях по сравнительной лингвокультурологии, методике преподавания иностранного языка по темам «Связь методики с другими дисциплинами», «Формирование лексической компетенции учащихся на уроках английского языка», на заседании студенческого лингвистического кружка.

**Резюме.** Исследование смысловых компонентов пословиц, поговорок, крылатых выражений о взаимопомощи членов общества в казахской и английской культурах выявило общие закономерности понимания этого феномена как нормы (важного условия выживания человечества), а также как основы народной педагогики. В этом смысле значим вывод академика Г. Н. Волкова о том, что в народной педагогике присутствует ощущение стабильности, устойчивости общества. Именно следование правилам взаимопомощи, выработанным разными народами, обеспечит мир, согласие, созидательную жизнь общества.

Для этого важно системное и непрерывное представление мудрости всех народов на основе концептов как средств интеграции миролюбивых, созидательных идей человечества в содержании образования на всех этапах обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Байділдаев М. Б., Магауин М. М. Бес ғасыр жырлайды Екі томдық. – Алматы : Жазушы, 1989. – 496 с.
2. Васильева Л. В. Краткость – душа остроумия // Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения. – М. : Центрполиграф, 2006. – 350 с.
3. Волков Г. Н. Этнопедагогика : учебное пособие для студ. сред. и высш. пед. учебн. заведений. – М. : Академия, 1999. – 168 с.
4. Гварджаладзе И. С., Мchedlishvili Д. И. Английские пословицы и поговорки. – М. : Высшая школа, 1971. – 76 с.
5. Қазақтың мақал-мәтелдері. Казахские пословицы и поговорки. – Алматы : Кочевники, 2011. – 360 с.
6. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. – М. : Наука, 1976. – 356 с.
7. Кейкін Ж. К. Атадан өсиет, анадан қасиет. Қазақтың 7777 мақал-мәтелі. – Алматы : Өлке, 2010. – 420 с.
8. Маслова В. А. Современные направления в лингвистике. – М. : Академия, 2008. – 272 с.
9. Михельсон М. И. Толковый словарь иностранных слов, пословиц и поговорок. – М. : Транзиткнига, 2006. – 1119 с.
10. Павленис Р. И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. – М. : Мысль, 1983. – 286 с.
11. Постовалова В. И. Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы // Фразеология в контексте культуры / отв. ред. В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1999. – С. 25–33.
12. Серебрянников Б. А. О материалистическом подходе к явлениям языка. – М. : Наука, 1983. – 319 с.
13. Телия В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов // Славянское языкознание. – М., 1993. – С. 305–310.

UDC 37.017.92:398.91(=111)+(=512.122)

*K. N. Bulatbaeva, A. T. Erezhepova*

**MUTUAL ASSISTANCE AS STANDARD OF BEHAVIOUR IN ENGLISH AND KAZAKH CULTURES (AS EXEMPLIFIED IN ENGLISH AND KAZAKH PROVERBS)**

*L. Gumilev Eurasian National University, Astana, Kazakhstan*

**Abstract.** The article analyzes the English and Kazakh proverbs, sayings and winged phrases about mutual assistance as being an urgent problem of the human; reveals the unity in understanding of this phenomenon by the two peoples and the national specificity of the language realization of the con-

---

© Bulatbaeva K. N., Erezhepova A. T., 2017

*Bulatbaeva, Kulzhanat Nurymzhanovna* – Doctor of Pedagogics, Professor of the Department of Foreign Philology, L. Gumilev Eurasian National University, Astana, Kazakhstan; e-mail: bulatbaeva.kulzhanat@mail.ru

*Erezhepova, Aydana Talgatovna* – Student, Faculty of Philology, L. Gumilev Eurasian National University, Astana, Kazakhstan; e-mail: aidony3003@mail.ru

The article was contributed on March 10, 2017

cept of mutual assistance; stresses the pedagogical significance of the systematic conceptual representation of the wisdom of different peoples in the process of formation of constructive philosophy of students.

**Keywords:** *folk pedagogy, spiritual and moral principles, concept, integration of ideas, proverbs and sayings, mutual assistance, systematic representation of the wisdom of peoples.*

#### REFERENCES

1. *Bajdildaev M. B., Mazaun M. M.* Bes ғасыр зhyрлайды Eki томдық. – Almaty : Zhazushy, 1989. – 496 s.
2. *Vasil'eva L. V.* Kratkost' – dusha ostroumija // Anglijskie poslovicy, pogovorki, krylatye vyrazhenija. – M. : Centrpoligraf, 2006. – 350 s.
3. *Volkov G. N.* Jetnopedagogika : uchebnoe posobie dlja stud. sred. i vyssh. ped. uchebn. zavedenij. – M. : Akademija, 1999. – 168 s.
4. *Gvardzhaladze I. S., Mchedlishvili D. I.* Anglijskie poslovicy i pogovorki. – M. : Vysshaja shkola, 1971. – 76 s.
5. *Қазақтyң мақал-мәтелдері.* Kazahskie poslovicy i pogovorki. – Almaty : Kochevniky, 2011. – 360 s.
6. *Karaulov Ju. N.* Obshhaja i russkaja ideografija. – M. : Nauka, 1976. – 356 s.
7. *Kejkin Zh. K.* Atadan әsiet, anadan қasiet. Kazактyң 7777 мақал-мәтелі. – Almaty : Әлке, 2010. – 420 s.
8. *Maslova V. A.* Sovremennye napravlenija v lingvistike. – M. : Akademija, 2008. – 272 s.
9. *Mihel'son M. I.* Tolkovyj slovar' inostrannyh slov, poslovic i pogovorok. – M. : Tranzitkniga, 2006. – 1119 s.
10. *Pavilenis R. I.* Problema smysla: sovremennij logiko-filosofskij analiz jazyka. – M. : Mysl', 1983. – 286 s.
11. *Postovalova V. I.* Lingvokul'turologija v svete antropologicheskoj paradigmy // Frazeologija v kontekste kul'tury / otv. red. V. N. Telija. – M. : Jazyki russkoj kul'tury, 1999. – S. 25–33.
12. *Serebrennikov B. A.* O materialisticheskom podhode k javlenijam jazyka. – M. : Nauka, 1983. – 319 s.
13. *Telija V. N.* Kul'turno-nacional'nye konnotacii frazeologizmov // Slavjanskoe jazykoznanie. – M., 1993. – S. 305–310.